

Mar 13-15 **Matthew 20: Grace and Service**

March 15 - **Matthew 20:29-34**
Jesus heals two blind men

3 και ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·
4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἅν ἡ δίκαιον δώσω ὑμῖν·
5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.
6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
7 λέγουσιν αὐτῷ Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο· λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

3 He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.
4 To them he said, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went their way.
5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.
6 About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here all day idle?'
7 'They said to him, 'Because no one has hired us.' 'He said to them, 'You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.'

8 ὄψιας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
9 ἔλθόντες δὲ οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνά δηνάριον.
10 καὶ ἔλθόντες οἱ πρώτοι ἠγόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί.

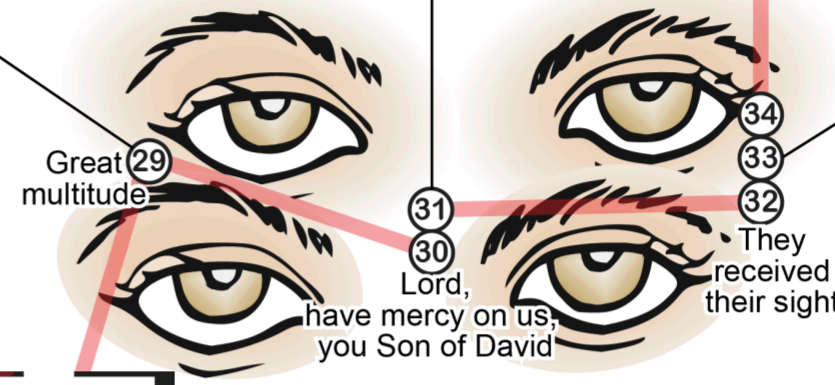
8 When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'
9 'When those who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.
10 When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραζαν λέγοντες Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.
31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζαν λέγοντες Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.

30 Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
31 The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

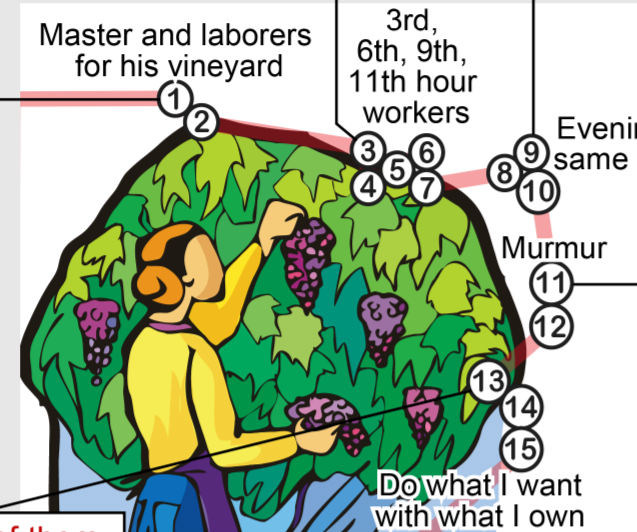
32 Ἰησοῦς ἑστῶς ἄκλιτος καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Τί θέλετε ποιῆσω ὑμῖν;
33 οἱ αὐτοὶ εἶπον Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
34 ὁ Ἰησοῦς ἰσχυρισθεὶς ἐβλεψάμενος αὐτοὺς καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἠνοήθησαν αὐτοὶ.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
29 As they went out from Jericho, a great multitude followed him.



1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·
2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

1 "For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
2 When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.



11 ὅτε ἔλαβον αὐτοὶ τὸν μισθόν, ἠγόμισαν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ λέγοντες Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοῖς ἡμῖν ἵσους αὐτοῖς τοῖς βασιτάσσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

11 When they received it, they murmured against the master of the household, 12 saying, 'These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!'

20:1-16 The Parable of the Workers in the Vineyard

20:17-19 Jesus Predicts Again His Death and Resurrection

20:20-23 A Mother's Request

20:24-28 The Great Shall Serve

20:29-34 Jesus Heals Two Blind Men

20 Grace and Service

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηνάριον συνεφώνησάς μοι;
14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·
15 οὐκ ἐξεστὶν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι;

13 "But he answered one of them, 'Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?
14 Take that which is yours, and go your way. It is my desire to give to this last just as much as to you.
15 Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?'

16 Ὅτι ὁ ἔσχατος ἔσται ὁ πρῶτος καὶ ὁ πρῶτος ἔσται ὁ ἔσχατος.

English text: World English Bible (public domain) Greek text: Westcott-Hort Greek New Testament (public domain) Graphics: Copyright Stéphane Tizi and his licensors. All rights reserved. www.studymaps.org

24 ὅτε οἱ δεκά ἠκούσαντες αὐτῶν ἐβίβησαν ἐπὶ τοὺς δύο ἀδελφῶν.

24 καὶ ἀκούσαντες οἱ δεκά ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
26 οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
27 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
26 οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
27 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

28 ὡς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἵνα ἰσχυρισθῆται ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28 ὡς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἵνα ἰσχυρισθῆται ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

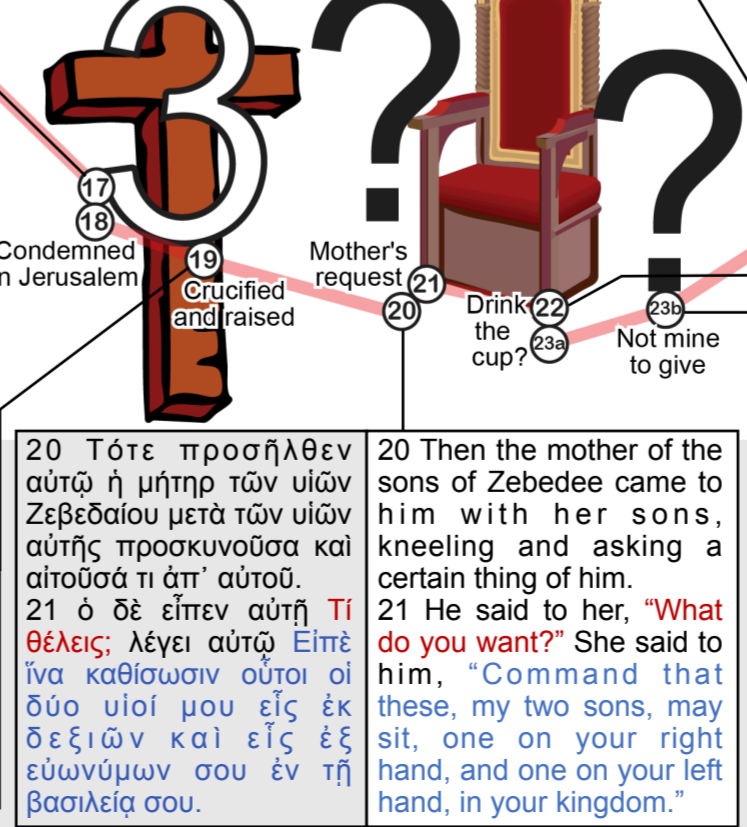
March 14 - **Matthew 20:17-28**

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀναβαίνας εἰς Ἱερουσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητάς·
18 καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματέουσιν καὶ κατακρινθήσεται αὐτὸν [θανάτῳ].
19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἔγερθήσεται.

17 As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
18 "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
19 and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσα τι ἀπ' αὐτοῦ.
21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐξωτέρων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.
21 He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."



22 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη εἰπὼν οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ Δυνάμεθα.
23α λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου τίεσθε,
23β ἀλλ' ἵνα καθίσω ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐξωτέρων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ Δυνάμεθα.
23α λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου τίεσθε,
23β ἀλλ' ἵνα καθίσω ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐξωτέρων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

23b ἀλλ' ἵνα καθίσω ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐξωτέρων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

23b ἀλλ' ἵνα καθίσω ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐξωτέρων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.